

INHALTSVERZEICHNIS

I.	EINLEITUNG	
	1. Stand der Forschung	9
	2. Der Rezeptionsbegriff und die erforschten Rezeptionsaspekte	13
	3. Das Forschungsanliegen	19
II.	DIE REZEPTION DER DEUTSCHEN LITERATUR IM ARABISCHEN ORIENT: EIN HISTORISCHER ÜBERBLICK	
	1. Die Anfänge	22
	1.1 Müllers "Deutsche Liebe" (22). 1.2 Goethes "Werther" (23).	
	2. Stagnation und Wellen: Emil Ludwig und Stefan Zweig	27
	2.1 Die Stagnation der dreißiger Jahre (27). 2.2 Die Emil- Ludwig-Welle (28). 2.3 Die Stefan-Zweig-Welle (29).	
	3. Schiller und Goethe	33
	3.1 Die vertagte Schiller-Rezeption (33). 3.2 Die Kontinuität der Goethe-Rezeption (34).	
	4. Anthologien und Lesebücher	35
	5. Zum gegenwärtigen Stand	36
	6. Zusammenfassung	39
III.	HEINRICH MANNS "PROFESSOR UNRAT": ZUR MASSENHAFTEN REZEPTION EINES WERKES	
	1. Die Übersetzung	40
	2. Die Verbreitung	46
	3. Die weitere Rezeption	48
IV.	DIE ARABISCHE THOMAS-MANN-REZEPTION	
	1. Die Rezeption im Medium der Übersetzung	51
	1.1 Ad-Dasuqis Übersetzung der "Buddenbrooks" (51).	
	1.2 Die geringe Resonanz der "Buddenbrooks" (56).	
	2. Thomas Manns "Buddenbrooks" und die "Trilogie" von Nagib Mahfuz	58
	2.1 Die produktive Rezeption der "Buddenbrooks" durch Mahfuz (58). 2.2 "Ath-Thulāthiya" (Die Trilogie) (60).	
	2.3 Ähnlichkeiten und Unterschiede zwischen der "Trilogie" und "Buddenbrooks" (63).	
	3. Die literarisch-interpretatorische Rezeption	66
	3.1 Isaac Deutscher und Georg Lukács (66). 3.2 Dağhersh Vorwort zu "Der Tod in Venedig" (70). 3.3 Al-Ḥāg-Schāhins Abhandlung über den "Zauberberg" (71)	
V.	DIE ARABISCHE HESSE-REZEPTION	
	1. Mahers "Hesse-Aufsatz"	75
	2. "Peter Camenzind"	78
	2.1 Das Vorwort zur arabischen Ausgabe (78).	
	2.2 Die Übersetzung (81).	
	3. "Das Glasperlenspiel"	85
	3.1 Mahers "Einleitung" (85). 3.2 Die Übersetzung (89).	
	4. "Der Steppenwolf"	92
	5. Die Verbreitung	96

VI.	DIE ARABISCHE KAFKA-REZEPTION	
1.	Literaturkritische Anfänge	102
1.1	Tāhā Ḥusayns "Kafka-Essay" (102).	
1.2	Mahers Aufsatz "Kafkas 'Prozeß'" (110).	
2.	Die Rezeption des Romans "Der Prozeß"	118
2.1	Mahers Vorwort zur arabischen Ausgabe (118).	
2.2	Die Übersetzung des "Prozesses" (123).	
3.	Kafkas "Prozeß" und Sālems "Im Exil"	132
3.1	Kafka und Tāmer (132).	
3.2	Kafka und Sālem (134).	
4.	"Das Schloß"	141
4.1	Neue Züge an Mahers Kafka-Bild (141).	
4.2	Mahers Interpretation des "Schlosses" (144).	
4.3	Zu Kafkas Aktualität (152).	
5.	Die arabische Debatte über Kafkas 'Zionismus'	154
5.1	Ein "Leseversuch im politischen Denken Kafkas" (154).	
5.2	Sa'daddīns "Entschlüsselung der zionistischen Symbole Kafkas (159).	
5.3	Badī'a Amīns Gegenpositionen (164).	
5.3.1	Amīns Kritik an der arabischen Kafka-Rezeption (164).	
5.3.2	Amīns Kritik an Sa'daddīn und Max Brod (167).	
5.3.3	Warum Kafka kein Zionist ist (169).	
5.4	Eine Einschätzung der Kafka-Debatte (171).	
VII.	ZUSAMMENFASSUNG UND SCHLUSSBETRACHTUNG	
1.	Zusammenfassung	174
2.	Schlußbetrachtung	180
VIII.	ANMERKUNGEN	187
IX.	LITERATURVERZEICHNIS	280